

Английский язык с Д. Хэмметом. Мальтийский сокол

Dashiell Hammett. The Maltese Falcon

(Дэшил Хэммет. Мальтийский сокол)

Пособие подготовили Чермен Гогичев и Ольга Ламонова

Метод чтения Ильи Франка

I. Spade & Archer

(Спейд и Арчер)

Samuel Spade's jaw was long and bony (челюсть Сэмюэла Спейда была длинной и костлявой = заостренной; *bony* — *костный, костлявый, bone* — *кость*), his chin a jutting V under the more flexible V of his mouth (его подбородок — выступающее V под более гибким V его рта; *V* — *зд. имеющий форму буквы V, V-образный, клиновидный*). His nostrils curved back to make another, smaller, V (его ноздри загибались назад, чтобы сделать другое, поменьше, V). His yellow-grey eyes were horizontal (его желто-серые глаза были горизонтальными). The V motif was picked up again (мотив V возобновлялся снова; *to pick up* — *поднимать, подбирать*) by thickish brows rising outward (густоватыми: «толстоватыми» бровями, вырастающими: «восходящими наружу») from twin creases above a hooked nose (из двух складок-близнецов над крючковатым носом), and his pale brown hair grew down (и его тусклые каштановые: «бледные коричневые» волосы росли вниз) — from high flat temples (от высоких, гладких: «плоских» висков) — in a point on his forehead (в точку на его лбу). He looked rather pleasantly like a blond Satan

(он выглядел довольно приятно, как белокурый Сатана). He said to Effie Perine (он сказал Эффи Пирайн): "Yes, sweetheart (да, дорогая)?"

jutting [ˈdʒʌtɪŋ] nostril [ˈnɒstrɪl] sweetheart [ˈswi:thɑ:t]

Samuel Spade's jaw was long and bony, his chin a jutting v under the more flexible V of his mouth. His nostrils curved back to make another, smaller, V. His yellow-grey eyes were horizontal. The V motif was picked up again by thickish brows rising outward from twin creases above a hooked nose, and his pale brown hair grew down — from high flat temples — in a point on his forehead. He looked rather pleasantly like a blond Satan. He said to Effie Perine: "Yes, sweetheart?"

She was a lanky sunburned girl (она была долговязой загорелой девушкой) whose tan dress of thin woolen stuff (чье желто-коричневое платье из тонкой шерстяной материи) clung to her with an effect of dampness (прилипало к ней с эффектом влажности). Her eyes were brown (ее глаза были карими) and playful (и игривыми) in a shiny boyish face (на сияющем мальчишеском лице; *shiny* — ясный, солнечный, отполированный). She finished shutting the door behind her (она закончила закрывать дверь за собой), leaned against it (прислонилась к ней), and said (и сказала): "There's a girl wants to see you (там какая-то девушка хочет тебя видеть). Her name's Wonderly (ее зовут Уондерли)."

"A customer (клиентка)?"

"I guess so (думаю, да: «так»; *to guess* — догадываться, приблизительно определять). You'll want to see her anyway (но ты захочешь ее увидеть в любом случае): she's a knockout (она красотка; *knockout* — нокаутирующий удар, зд. /сленг/ необыкновенная вещь, сенсация)."

lanky [ˈlæŋki] sunburned [ˈsʌnbə:nt] shut [ʃʌt]

She was a lanky sunburned girl whose tan dress of thin woolen stuff clung to her with an effect of dampness. Her eyes were brown and playful in a shiny boyish face. She finished shutting the door behind her, leaned against it, and said: "There's a girl wants to see you. Her name's Wonderly."

"A customer?"

"I guess so. You'll want to see her anyway: she's a knockout."

"Shoo her in, darling (впусти ее, дорогая)," said Spade (сказал Спейд).
"Shoo her in (впусти ее)."

Effie Perine opened the door again (Эффи Пирайн открыла дверь снова), following it back into the outer office (направив ее /дверь/ обратно, в приемную: «наружный офис»; *to follow* — *следовать, идти*), standing with a hand on the knob while saying (стоя, рука на /шарообразной/ ручке двери, когда говорила): "Will you come in, Miss Wonderly (входите, пожалуйста, мисс Уондерли; *will* — *зд. выражает просьбу, приглашение в вежливой форме*)?"

A voice said (голос сказал), "Thank you (спасибо)," so softly (так мягко) that only the purest articulation made the words intelligible (что только чистейшее произношение сделало слова вразумительными), and a young woman came through the doorway (и молодая женщина прошла через дверной проем). She advanced slowly (она продвигалась /вперед/ медленно), with tentative steps (пробующими шагами), looking at Spade with cobalt-blue eyes (глядя на Спейда синими глазами; *cobalt-blue* — *кобальтовая синь*) that were both shy and probing (которые были одновременно робкими и испытующими). She was tall and pliantly slender (она была высокой и гибко стройной), without angularity anywhere (без угловатости где бы то ни было).

articulation [ɑː tɪkjʊˈleɪf(ə)n] intelligible [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]
tentative [ˈtentətɪv]

"Shoo her in, darling," said Spade. "Shoo her in."

Effie Perine opened the door again, following it back into the outer office, standing with a hand on the knob while saying: "Will you come in, Miss Wonderly?"

A voice said, "Thank you," so softly that only the purest articulation made the words intelligible, and a young woman came through the doorway. She advanced slowly, with tentative steps, looking at Spade with cobalt-blue eyes that were both shy and probing. She was tall and pliantly slender, without angularity anywhere.

Her body was erect and high-breasted (ее тело было прямым, с высокой грудью), her legs long (ее ноги длинными), her hands and feet narrow (ее кисти и ступни узкими). She wore two shades of blue (она была одета в одежду двух оттенков синего цвета; *shade* — *тень, полумрак, зд. оттенок, тон*) that had been selected because of her eyes (которые были выбраны из-за ее глаз). The hair curling from under her blue hat (волосы, вьющиеся из-под ее голубой шляпы) was darkly red (были темно-рыжими), her full lips more brightly red (ее полные губы были более ярко-красными). White teeth glistened in the crescent her timid smile made (белые зубы блестели в полумесяце ее робкой улыбки: «в полумесяце, который делала ее робкая улыбка»).

Spade rose bowing (Спейд поднялся, кланяясь) and indicating with a thick-fingered hand (и указывая ладонью с толстыми пальцами) the oaken armchair beside his desk (на дубовое кресло рядом с его рабочим столом). He was quite six feet tall (он был почти шесть футов ростом). The steep rounded slope of his shoulders (чрезмерная округлость: «крутая

округленная покатость» его плеч) made his body seem almost comical (делала его тело выглядящим почти комично; *to seem* — *казаться, представляться*) — no broader than it was thick (не шире, чем оно было в толщину: «чем оно было толстым») — and kept his freshly pressed grey coat from fitting very well (и не позволяла его только что выглаженному серому костюму сидеть на нем хорошо; *to keep smb., smth. from smth.* — *мешать, препятствовать кому-либо сделать что-либо, freshly* — *свежо, бодро, заново*).

high [haɪ] crescent [ˈkres(ə)nt] broad [brɔ:d]

Her body was erect and high-breasted, her legs long, her hands and feet narrow. She wore two shades of blue that had been selected because of her eyes. The hair curling from under her blue hat was darkly red, her full lips more brightly red. White teeth glistened in the crescent her timid smile made.

Spade rose bowing and indicating with a thick-fingered hand the oaken armchair beside his desk. He was quite six feet tall. The steep rounded slope of his shoulders made his body seem almost comical — no broader than it was thick — and kept his freshly pressed grey coat from fitting very well.

Miss Wonderly murmured (мисс Уондерли прошептала), "Thank you (спасибо)," softly as before (мягко, как и раньше) and sat down on the edge (и села на краешек) of the chair's wooden seat (деревянного сиденья кресла).

Spade sank into his swivel-chair (Спейд опустился в свое вращающееся кресло; *to sink* (*sank, sunk*) — *тонуть, утонать*), made a quarter-turn to face her (повернулся на четверть: «сделал четвертной поворот», чтобы находиться к ней лицом), smiled politely (вежливо улыбнулся). He smiled

without separating his lips (он улыбался, не раздвигая губ). All the V's in his face grew longer (все V его лица вытянулись; *to grow* — *расти*; зд. как глагол-связка в составном именном сказуемом: *становиться, делаться*). The tappity-tap-tap and the thin bell and muffled whir of Effie Perine's typewriting (легкие удары /по клавиатуре/ и тихий звон, и приглушенный шум печатания на машинке Эффи Пирайн; *thin* — *тонкий, худой, слабый*) came through the closed door (доносились из-за закрытой двери; *to come through* — *проникать, проходить насквозь*). Somewhere in a neighboring office (где-то в соседнем офисе) a power-driven machine vibrated dully (уныло вибрировала электрическая машинка; *power-driven* — «движимый электричеством»; *dull* — *тупой, бестолковый, тяжелый, медлительный*).

murmur [ˈmɜ:mə] swivel-chair [ˌswɪv(ə)lˈtʃeə] neighboring [ˈneɪb(ə)rɪŋ]

Miss Wonderly murmured, "Thank you," softly as before and sat down on the edge of the chair's wooden seat.

Spade sank into his swivel-chair, made a quarter-turn to face her, smiled politely. He smiled without separating his lips. All the V's in his face grew longer. The tappity-tap-tap and the thin bell and muffled whir of Effie Perine's typewriting came through the closed door. Somewhere in a neighboring office a power-driven machine vibrated dully.

On Spade's desk (на письменном столе Спейда) a limp cigarette smoldered in a brass tray (мягкая сигарета тлела в медной пепельнице; *limp* — *мягкий, слабый, нетвердый*; *tray* — *поднос, лоток*) filled with the remains of limp cigarettes (заполненной окурками: «остатками» от мягких сигарет). Ragged grey flakes of cigarette-ash (неровные серые хлопья сигаретного пепла) dotted the yellow top of the desk (усеивали желтую поверхность: «верхнюю часть» стола) and the green blotter and the papers

that were there (и зеленую промокательную бумагу, и документы, которые были там). A buff-curtained window (занавешенное темно-желтыми шторами окно; *buff* — буйволовая кожа; цвет буйволовой кожи, темно-желтый цвет) eight or ten inches open (открытое на восемь или десять дюймов; дюйм — мера длины, равная 2,54 см), let in from the court a current of air (впускало со двора поток воздуха) faintly scented with ammonia (со слабым запахом нашатырного спирта; *scented* — надушенный, ароматный, пахнувший чем-либо). The ashes on the desk twitched and crawled in the current (пепел на столе подергивался и ползал в этом потоке).

ragged [ˈræɡɪd] curtain [ˈkɜːtn] crawl [krɔːl]

On Spade's desk a limp cigarette smoldered in a brass tray filled with the remains of limp cigarettes. Ragged grey flakes of cigarette-ash dotted the yellow top of the desk and the green blotter and the papers that were there. A buff-curtained window, eight or ten inches open, let in from the court a current of air faintly scented with ammonia. The ashes on the desk twitched and crawled in the current.

Miss Wonderly watched the grey flakes twitch and crawl (мисс Уондерли наблюдала, как серые хлопья подергиваются и ползают). Her eyes were uneasy (ее глаза были беспокойными). She sat on the very edge of the chair (она сидела на самом краю кресла). Her feet were flat on the floor (ее ступни ровно стояли на полу), as if she were about to rise (словно она собиралась встать). Her hands in dark gloves (ее руки в темных перчатках) clasped a flat dark handbag in her lap (сжимали плоскую темную /дамскую/ сумочку, /лежащую/ у нее на коленях). Spade rocked back in his chair and asked (Спейд откинулся на своем стуле и спросил; *to*

rock — качать(ся), колебать(ся), трястись): "Now what can I do for you, Miss Wonderly (ну, что я могу сделать для вас, мисс Уондерли)?"

She caught her breath and looked at him (она задержала дыхание и посмотрела на него; *to catch (caught)* — поймать, схватить). She swallowed and said hurriedly (она сглотнула и торопливо сказала): "Could you — (могли бы вы)? I thought — I — that is — (я думала — я — это —)" Then she tortured her lower lip with glistening teeth (потом она потерзала свою нижнюю губу блестящими зубами; *to torture* — пытать) and said nothing (и ничего не сказала). Only her dark eyes spoke now, pleading (только ее темные глаза говорили сейчас, умоляя).

breath [breθ] swallow ['swɒləv] torture [ˈtɔ:tʃə]

Miss Wonderly watched the grey flakes twitch and crawl. Her eyes were uneasy. She sat on the very edge of the chair. Her feet were flat on the floor, as if she were about to rise. Her hands in dark gloves clasped a flat dark handbag in her lap. Spade rocked back in his chair and asked: "Now what can I do for you, Miss Wonderly?"

She caught her breath and looked at him. She swallowed and said hurriedly: "Could you — ? I thought — I — that is — " Then she tortured her lower lip with glistening teeth and said nothing. Only her dark eyes spoke now, pleading.

Spade smiled and nodded (Спейд улыбнулся и кивнул) as if he understood her (словно он понял ее), but pleasantly (но приятно), as if nothing serious were involved (словно ничего серьезного не было затронуто; *to involve* — включать, подразумевать, влечь за собой). He said (он сказал): "Suppose you tell me about it, from the beginning (предположим = предлагаю, вы расскажете мне об этом, с самого начала), and then we'll know what needs doing (а потом мы будем знать,

что нужно делать: «нуждается в том, чтобы быть сделанным»). Better begin as far back as you can (лучше начните с как можно более ранних событий: «так далеко назад, как вы можете»).

"That was in New York (это было в Нью-Йорке)."

"Yes (да)."

understood [ˌʌndəˈstʊd] nothing [ˈnʌθɪŋ] involved [ɪnˈvɒlvd]

Spade smiled and nodded as if he understood her, but pleasantly, as if nothing serious were involved. He said: "Suppose you tell me about it, from the beginning, and then we'll know what needs doing. Better begin as far back as you can."

"That was in New York."

"Yes."

"I don't know where she met him (я не знаю, где она встретила его). I mean I don't know where in New York (я имею в виду, я не знаю, где в Нью-Йорке). She's five years younger than I (она на пять лет младше меня) — only seventeen (только семнадцать) — and we didn't have the same friends (и у нас не было общих друзей). I don't suppose (я не думаю) we've ever been as close as sisters should be (что мы когда-нибудь были так близки, как должны быть /близки/ сестры). Мама and Папа are in Europe (мама и папа в Европе). It would kill them (это убьет их). I've got to get her back before they come home (я должна вернуть ее: «получить ее назад», прежде чем они вернутся домой).

"Yes (да)," he said (сказал он).

"They're coming home the first of the month (они возвращаются домой первого /числа следующего/ месяца)."

Spade's eyes brightened (глаза Спейда прояснились). "Then we've two weeks (тогда у нас есть две недели)," he said.

suppose [sə'pəʊz] month [mʌnθ] brighten ['braɪtn]

"I don't know where she met him. I mean I don't know where in New York. She's five years younger than I — only seventeen — and we didn't have the same friends. I don't suppose we've ever been as close as sisters should be. Mama and Papa are in Europe. It would kill them. I've got to get her back before they come home."

"Yes," he said.

"They're coming home the first of the month."

Spade's eyes brightened. "Then we've two weeks," he said.

"I didn't know what she had done (я не знала, что она сделала) until her letter came (пока не пришло ее письмо). I was frantic (я была в ярости)." Her lips trembled (ее губы дрожали). Her hands mashed the dark handbag in her lap (ее руки мяли темную сумочку, /лежащую/ на ее коленях). "I was too afraid (я слишком боялась) she had done something like this (что она сделала что-то такое /как, например/) to go to the police (пойти в полицию), and the fear that something had happened to her (а страх, что что-то случилось с ней /самой/) kept urging me to go (побуждал меня пойти; *to keep doing smth.* — *продолжать действовать, делать что-либо*). There wasn't anyone (не было никого) I could go to for advice (к кому я могла бы пойти за советом). I didn't know what to do (я не знала, что делать). What could I do (что я могла сделать)?"

"Nothing, of course (ничего, конечно)," Spade said (сказал Спейд), "but then her letter came (но потом пришло письмо)?"

frantic ['fræntɪk] mash [mæʃ] urge [ɜ:dʒ]

"I didn't know what she had done until her letter came. I was frantic." Her lips trembled. Her hands mashed the dark handbag in her lap. "I was too afraid she had done something like this to go to the police, and the fear that something had happened to her kept urging me to go. There wasn't anyone I could go to for advice. I didn't know what to do. What could I do?"

"Nothing, of course," Spade said, "but then her letter came?"

"Yes, and I sent her a telegram (да, и я послала ей телеграмму) asking her to come home (упрашивая ее вернуться домой). I sent it to General Delivery here (я послала ее сюда «до востребования»; *delivery* — *доставка, разноска*). That was the only address she gave me (это был единственный адрес, который она дала мне). I waited a whole week (я ждала целую неделю), but no answer came (но ответ не пришел), not another word from her (ни одного словечка: «и не было другого слова» от нее). And Mama and Papa's return was drawing nearer and nearer (а возвращение мамы и папы приближалось все ближе и ближе). So I came to San Francisco to get her (так я приехала в Сан-Франциско, «чтобы получить ее» = за ней). I wrote her I was coming (я написала ей, что я приезжаю). I shouldn't have done that, should I (я не должна была этого делать, так)?"

"Maybe not (может быть, нет). It's not always easy to know what to do (не всегда легко знать, что делать). You haven't found her (вы не нашли ее)?"

answer [ˈɑːnsə] drawing [ˈdrɔːɪŋ] always [ˈɔːlw(e)ɪz]

"Yes, and I sent her a telegram asking her to come home. I sent it to General Delivery here. That was the only address she gave me. I waited a whole week, but no answer came, not another word from her. And Mama

and Papa's return was drawing nearer and nearer. So I came to San Francisco to get her. I wrote her I was coming. I shouldn't have done that, should I?"

"Maybe not. It's not always easy to know what to do. You haven't found her?"

"No, I haven't (нет, не нашла). I wrote her that I would go to the St. Mark (я написала ей, что я приеду в гостиницу «Св. Марка»), and I begged her to come (и я умоляла ее прийти) and let me talk to her (и позволить мне поговорить с ней) even if she didn't intend to go home with me (даже если она не намеревалась ехать домой со мной). But she didn't come (но она не пришла). I waited three days (я ждала три дня), and she didn't come (но она не пришла), didn't even send me a message of any sort (даже не прислала мне сообщение какого-либо рода)." Spade nodded his blond satan's head (Спейд кивнул своей сатанинской белокурой головой), frowned sympathetically (сочувственно сдвинул брови: «насупился»), and tightened his lips together (и сжал губы /вместе/).

message [ˈmesɪdʒ] sympathetically [ˌsɪmpəˈθetɪk(ə)li] tighten [ˈtaɪtn]

"No, I haven't. I wrote her that I would go to the St. Mark, and I begged her to come and let me talk to her even if she didn't intend to go home with me. But she didn't come. I waited three days, and she didn't come, didn't even send me a message of any sort." Spade nodded his blond satan's head, frowned sympathetically, and tightened his lips together.

"It was horrible (это было ужасно)," Miss Wonderly said, trying to smile (сказала мисс Уондерли, пытаюсь улыбнуться). "I couldn't sit there like that (я не могла там так сидеть) — waiting (ожидая) — not knowing what

had happened to her (не зная, что /уже/ случилось с ней), what might be happening to her (что могло происходить с ней /сейчас/)." She stopped trying to smile (она перестала пытаться улыбнуться). She shuddered (она вздрогнула). "The only address I had was General Delivery (единственный адрес, который я знала: «был у меня», был «до востребования»). I wrote her another letter (я написала ей другое письмо), and yesterday afternoon I went to the Post Office (и вчера вечером я пошла на почту). I stayed there until after dark (я пробыла там до темноты; *until* — момент, вплоть до которого действие не совершалось: после того как, *after* — после), but I didn't see her (но я не увидела ее). I went there again this morning (я пошла туда снова этим утром), and still didn't see Corinne (и по-прежнему не увидела Коринну), but I saw Floyd Thursby (но я видела Флойда Терсби)."

couldn't [ˈkʊdnt] shudder [ˈʃʌdə] another [əˈnʌðə]

"It was horrible," Miss Wonderly said, trying to smile. "I couldn't sit there like that — waiting — not knowing what had happened to her, what might be happening to her." She stopped trying to smile. She shuddered. "The only address I had was General Delivery. I wrote her another letter, and yesterday afternoon I went to the Post Office. I stayed there until after dark, but I didn't see her. I went there again this morning, and still didn't see Corinne, but I saw Floyd Thursby."

Spade nodded again (Спейд снова кивнул). His frown went away (его нахмуренность ушла). In its place came a look of sharp attentiveness (на ее место пришло выражение острого внимания). "He wouldn't tell me where Corinne was (он не сказал мне, где Коринна)," she went on, hopelessly—*продолжала она, безнадежно*. "He wouldn't tell me anything (он не сказал мне ничего), except that she was well and happy (за исключением того, что

с ней все хорошо и она счастлива). But how can I believe that (но как я могу поверить в это)? That is what he would tell me anyhow, isn't it (это то, что он бы сказал мне в любом случае, не так ли)?"

"Sure (конечно)," Spade agreed (согласился Спейд). "But it might be true (но это может быть правдой)."

again [ə'ge(ɪ)n] attentive [ə'tentɪvnis] believe [bɪ'li:v]

Spade nodded again. His frown went away. In its place came a look of sharp attentiveness. "He wouldn't tell me where Corinne was," she went on, hopelessly. "He wouldn't tell me anything, except that she was well and happy. But how can I believe that? That is what he would tell me anyhow, isn't it?"

"Sure," Spade agreed. "But it might be true."

"I hope it is (я надеюсь, это /правда/). I do hope it is (я очень надеюсь, что это так; *to do* — *зд.* употребляется для усиления глагола)," she exclaimed (воскликнула она). "But I can't go back home like this (но я не могу вернуться домой так), without having seen her (не увидев ее), without even having talked to her on the phone (даже не поговорив с ней по телефону). He wouldn't take me to her (он не захотел отвести меня к ней; *to take* — *брать*). He said she didn't want to see me (он сказал, что она не хочет видеть меня). I can't believe that (я не могу в это поверить). He promised to tell her he had seen me (он обещал сказать ей, что он видел меня), and to bring her to see me (и привести ее, чтобы встретиться со мной) — if she would come (если она захочет прийти) — this evening at the hotel (сегодня вечером в отеле). He said he knew she wouldn't (он сказал, он знает, что она не /придет/). He promised to come himself if she wouldn't (он обещал прийти сам, если она не /придет/).. He (он) — "

exclaim [ɪkˈskleɪm] wouldn't [ˈwʊdnt] talk [tɔ:k]

"I hope it is. I do hope it is," she exclaimed. "But I can't go back home like this, without having seen her, without even having talked to her on the phone. He wouldn't take me to her. He said she didn't want to see me. I can't believe that. He promised to tell her he had seen me, and to bring her to see me — if she would come — this evening at the hotel. He said he knew she wouldn't. He promised to come himself if she wouldn't. He — "

She broke off (она /внезапно/ прервалась; *to break (broke, broken)* — *ломать, разбивать, разрывать*) with a startled hand to her mouth (испуганно /поднеся/ руку ко рту) as the door opened (когда открылась дверь).

The man who had opened the door (мужчина, который открыл дверь) came in a step, said (вошел на шаг, сказал), "Oh, excuse me (о, извините /меня/)!" hastily took his brown hat from his head (поспешно снял свою коричневую шляпу со /своей/ головы), and backed out (и вышел, пятясь; *to back — отходить, пятиться*).

"It's all right, Miles (все в порядке, Майлз)," Spade told him (сказал ему Спейд). "Come in (входи). Miss Wonderly, this is Mr. Archer, my partner (Мисс Уондерли, это мистер Арчер, мой компаньон: «партнер»)." "

startle [ˈstɑ:tl] excuse [ɪkˈskju:z] hastily [ˈheɪstɪli]

She broke off with a startled hand to her mouth as the door opened.

The man who had opened the door came in a step, said, "Oh, excuse me!" hastily took his brown hat from his head, and backed out.

"It's all right, Miles," Spade told him. "Come in. Miss Wonderly, this is Mr. Archer, my partner."

Miles Archer came into the office again (Майлз Арчер снова вошел в офис), shutting the door behind him (закрыв дверь за собой), ducking his head and smiling at Miss Wonderly (быстро кивнув головой и улыбаясь мисс Уондерли; *to duck* — нырнуть; наклониться), making a vaguely polite gesture with the hat in his hand (делая неясный/расплывчатый вежливый жест шляпой в своей руке; *vague* — неопределенный, неясный, смутный). He was of medium height (он был среднего роста), solidly built (плотного сложения; *to build (built)* — строить, сооружать), wide in the shoulders (широк в плечах), thick in the neck (толстый в шее), with a jovial heavy-jawed red face (с веселым красным лицом с тяжелой челюстью) and some grey in his close-trimmed hair (и небольшой сединой в его коротко подстриженных волосах; *to trim* — приводить в порядок, прибирать, подрезать). He was apparently as many years past forty (ему было явно так же много лет после сорока) as Spade was past thirty (как Спейду было после тридцати).

behind [bɪˈhaɪnd] ducking [ˈdʌkɪŋ] medium [ˈmiːdiəm]

Miles Archer came into the office again, shutting the door behind him, ducking his head and smiling at Miss Wonderly, making a vaguely polite gesture with the hat in his hand. He was of medium height, solidly built, wide in the shoulders, thick in the neck, with a jovial heavy-jawed red face and some grey in his close-trimmed hair. He was apparently as many years past forty as Spade was past thirty.

Spade said (Спейд сказал): "Miss Wonderly's sister ran away from New York (сестра мисс Уондерли сбежала из Нью-Йорка) with a fellow named Floyd Thursby (с парнем по имени Флойд Терсби). They're here (они здесь). Miss Wonderly has seen Thursby (мисс Уондерли видела Терсби)

and has a date with him tonight (и встречается с ним сегодня вечером; *date* — свидание, встреча). Maybe he'll bring the sister with him (может быть, он приведет с собой сестру). The chances are he won't (шансы таковы, что он /возможно/ не приведет). Miss Wonderly wants us (мисс Уондерли хочет чтобы мы) to find the sister and get her away from him (нашли сестру и забрали ее от него) and back home (и вернули: «доставили назад» домой)." He looked at Miss Wonderly (он посмотрел на мисс Уондерли). "Right (правильно)?"

fellow [ˈfeləv] tonight [təˈnaɪt] right [raɪt]

Spade said: "Miss Wonderly's sister ran away from New York with a fellow named Floyd Thursby. They're here. Miss Wonderly has seen Thursby and has a date with him tonight. Maybe he'll bring the sister with him. The chances are he won't. Miss Wonderly wants us to find the sister and get her away from him and back home." He looked at Miss Wonderly. "Right?"

"Yes," she said indistinctly (сказала она невнятно; *distinct* — отдельный; особый; отчетливый; внятный). The embarrassment that had gradually been driven away (замешательство, которое постепенно уходило; *to drive (drove, driven) away* — прогонять, разгонять, уезжать) by Spade's ingratiating smiles and nods and assurances (при помощи вкрадчивых улыбок и кивков, и уверений Спейда), was pinkening her face again (снова розовело на ее лице: «снова раскрасило ее лицо в розовый цвет»). She looked at the bag in her lap (она посмотрела на сумочку на своих коленях) and picked nervously at it with a gloved finger (и нервно ковырнула ее пальцем в перчатках; *to pick* — выбирать, собирать).

Spade winked at his partner (Спейд подмигнул своему компаньону). Miles Archer came forward to stand at a corner of the desk (Майлз Арчер

вышел вперед, чтобы встать в углу стола). While the girl looked at her bag (пока девушка смотрела на свою сумку) he looked at her (он смотрел на нее). His little brown eyes (его маленькие карие глаза) ran their bold appraising gaze (бегали наглым оценивающим взглядом; *bold* — *храбрый, смелый*) from her lowered face to her feet (от ее опущенного лица к ее ногам) and up to her face again (и вверх к ее лицу снова). Then he looked at Spade (потом он взглянул на Спейда) and made a silent whistling mouth of appreciation (и сложил губы в беззвучном свисте одобрения; *to make a mouth* — *строить рожи, гримасничать, складывать губы определенным образом, mouth* — *рот*).

indistinctly [ˌɪndɪˈstɪŋktli] ingratiating [ɪnˈɡreɪʃɪeɪtɪŋ]

appraising [əˈpreɪzɪŋ]

"Yes," she said indistinctly. The embarrassment that had gradually been driven away by Spade's ingratiating smiles and nods and assurances was pinkening her face again. She looked at the bag in her lap and picked nervously at it with a gloved finger.

Spade winked at his partner. Miles Archer came forward to stand at a corner of the desk. While the girl looked at her bag he looked at her. His little brown eyes ran their bold appraising gaze from her lowered face to her feet and up to her face again. Then he looked at Spade and made a silent whistling mouth of appreciation.

Spade lifted two fingers (Спейд поднял два пальца) from the arm of his chair (с подлокотника своего кресла) in a brief warning gesture (коротким предостерегающим жестом) and said: "We shouldn't have any trouble with it (у нас не будет: «мы не должны иметь» никаких проблем с этим). It's simply a matter of having a man at the hotel this evening (дело просто в том, чтобы проследить: «чтобы иметь /своего/ человека» у отеля этим

вечером) to shadow him away when he leaves (чтобы проследить за ним, когда он уйдет; *to shadow* — *затенять, омрачать, зд. тайно следить*), and shadow him until he leads us to your sister (и следить за ним, пока он не приведет нас к вашей сестре). If she comes with him (если она придет с ним), and you persuade her to return with you (и вы убедите ее вернуться с вами), so much the better (то тем лучше). Otherwise (иначе) — if she doesn't want to leave him (если она не захочет оставить его) after we've found her (после того, как мы найдем ее) — well, we'll find a way of managing that (ну, мы найдем способ справиться с этим; *way* — *путь, дорога, направление, зд. метод, образ действия*)."

chair [tʃeə] gesture ['dʒestʃə] otherwise [ˈʌðəwaɪz]

Spade lifted two fingers from the arm of his chair in a brief warning gesture and said: "We shouldn't have any trouble with it. It's simply a matter of having a man at the hotel this evening to shadow him away when he leaves, and shadow him until he leads us to your sister. If she comes with him, and you persuade her to return with you, so much the better. Otherwise — if she doesn't want to leave him after we've found her — well, we'll find a way of managing that."

Archer said (Арчер сказал): "Yeh (да)." His voice was heavy, coarse (его голос был низким, грубым; *heavy* — *тяжелый*).

Miss Wonderly looked up at Spade (мисс Уондерли подняла взгляд на Спейда), quickly, puckering her forehead between her eyebrows (быстро, морща лоб между бровями). "Oh, but you must be careful (о, но вы должны быть осторожны)!" Her voice shook a little (ее голос немного задрожал), and her lips shaped the words with nervous jerkiness (и ее губы образовывали слова с нервной отрывистостью; *to shape* — *придавать форму, делать*). "I'm deathly afraid of him (я смертельно боюсь его), of

what he might do (того, что он может сделать). She's so young (она так молода) and his bringing her here from New York is such a serious (и он привез ее сюда из Нью-Йорка — это так серьезно) — Mightn't he (не может ли он) — mightn't he do (не может ли он сделать) — something to her (что-то с ней)?"

coarse [kɔ:s] deathly ['deθli]

Archer said: "Yeh." His voice was heavy, coarse.

Miss Wonderly looked up at Spade, quickly, puckering her forehead between her eyebrows. "Oh, but you must be careful!" Her voice shook a little, and her lips shaped the words with nervous jerkiness. "I'm deathly afraid of him, of what he might do. She's so young and his bringing her here from New York is such a serious — Mightn't he — mightn't he do — something to her?"

Spade smiled and patted the arms of his chair (Спейд улыбнулся и похлопал по подлокотникам своего кресла). "Just leave that to us (просто оставьте это нам)," he said (сказал он). "We'll know how to handle him (мы сообразим, как справиться с ним; *to handle* — *обращаться с кем-либо*)."

"But mightn't he (но не может ли он)?" she insisted (она настаивала).

"There's always a chance (всегда есть вероятность; *chance* — *случайность, возможность, шанс*)." Spade nodded judicially (Спейд рассудительно = раздумывая, оценивая, кивнул). "But you can trust us to take care of that (но вы можете доверить нам позаботиться об этом)."

leave [li:v] mightn't [ˈmaɪnt(ə)nt] judicially [dʒu:ˈdɪʃ(ə)li]

Spade smiled and patted the arms of his chair. "Just leave that to us," he said. "We'll know how to handle him."

"But mightn't he?" she insisted.

"There's always a chance." Spade nodded judicially. "But you can trust us to take care of that."

"I do trust you (конечно, я доверяю вам)," she said earnestly (сказала она серьезно), "but I want you to know (но я хочу, чтобы вы знали) that he's a dangerous man (что он опасный человек). I honestly don't think (я честно не думаю) he'd stop at anything (что он перед чем-нибудь остановится). I don't believe he'd hesitate to (я не верю, что он будет колебаться) — to kill Corinne (чтобы убить Коринну) if he thought it would save him (если он подумает, что это может его спасти). Mightn't he do that (не может ли он этого сделать)?"

"You didn't threaten him, did you (вы не угрожали ему)?"

earnestly [ˈɜːnɪstli] dangerous [ˈdeɪndʒərəs] threaten [ˈθreɪn]

"I do trust you," she said earnestly, "but I want you to know that he's a dangerous man. I honestly don't think he'd stop at anything. I don't believe he'd hesitate to — to kill Corinne if he thought it would save him. Mightn't he do that?"

"You didn't threaten him, did you?"

"I told him (я сказала ему) that all I wanted was to get her home (что все, что я хочу — это вернуть ее домой) before Mama and Papa came (прежде чем придут мама и папа) so they'd never know what she had done (так, чтобы они никогда не узнали, что она сделала). I promised him (я пообещала ему) I'd never say a word to them about it (что я никогда не скажу им ни слова об этом) if he helped me (если он поможет мне), but if he didn't (но, если он не /поможет/) Papa would certainly see (то папа точно проследит; *to see* — *смотреть, видеть*) that he was punished

(чтобы он был наказан). I — I don't suppose he believed me, altogether (я — я не думаю, что он мне поверил, в общем; *altogether* — вполне, всецело, совершенно; в общем, в целом)."

"Can he cover up by marrying her (может он компенсировать: «прикрыть», женившись на ней)?" Archer asked (спросил Арчер).

certainly [ˈsə:tnli] altogether [ˌɔ:ltəˈgeðə] marry [ˈmæri]

"I told him that all I wanted was to get her home before Mama and Papa came so they'd never know what she had done. I promised him I'd never say a word to them about it if he helped me, but if he didn't Papa would certainly see that he was punished. I — I don't suppose he believed me, altogether."

"Can he cover up by marrying her?" Archer asked.

The girl blushed and replied in a confused voice (девушка покраснела и ответила смущенным голосом): "He has a wife and three children in England (у него жена и трое детей в Англии). Corinne wrote me that (Коринна написала мне это), to explain why she had gone off with him (чтобы объяснить мне, почему она сбежала с ним)."

"They usually do (у них обычно есть /жена и дети/; *to do* — зд. употребляется во избежание повторения глагола)," Spade said (сказал Спейд), "though not always in England (хотя не всегда в Англии)." He leaned forward to reach for pencil and pad of paper (он наклонился вперед, чтобы дотянуться до карандаша и блока бумаги). "What does he look like (как он выглядит)?"

blush [blʌʃ] reply [riˈplai] confused [kənˈfju:zd]

The girl blushed and replied in a confused voice: "He has a wife and three children in England. Corinne wrote me that, to explain why she had gone off with him."

"They usually do," Spade said, "though not always in England." He leaned forward to reach for pencil and pad of paper. "What does he look like?"

"Oh, he's thirty-five years old, perhaps (о, ему тридцать пять лет, пожалуй), and as tall as you (такого же роста, как вы), and either naturally dark (и или от природы смуглый; *dark* — темный, черный) or quite sunburned (или довольно загорелый). His hair is dark too (его волосы тоже темные), and he has thick eyebrows (и у него густые брови). He talks in a rather loud, blustery way (он разговаривает в довольно громкой, бурной манере; *way* — путь, дорога, зд. манера поведения) and has a nervous, irritable manner (и у него нервное, раздражительное поведение). He gives the impression of being (он производит впечатление того, что он) — of violence (/впечатление/ жестокости/насилия/силы)."

Spade, scribbling on the pad (Спейд быстро набрасывая /что-то/ в блокноте), asked without looking up (спросил не поднимая взгляда): "What color eyes (какого цвета глаза)?"

perhaps [pə'hæps] rather ['rɑ:ðə] violence ['vaɪələns]

"Oh, he's thirty-five years old, perhaps, and as tall as you, and either naturally dark or quite sunburned. His hair is dark too, and he has thick eyebrows. He talks in a rather loud, blustery way and has a nervous, irritable manner. He gives the impression of being — of violence."

Spade, scribbling on the pad, asked without looking up: "What color eyes?"

"They're blue-grey and watery (они сине-серые и водянистые), though not in a weak way (однако не как у слабака: «не слабым образом»). And — oh, yes — he has a marked cleft in his chin (и — о, да — у него заметная ямочка на подбородке; *cleft* — *расселина, трещина*)."

"Thin, medium, or heavy build (худой, среднего или плотного телосложения; *build* — *форма, строение, конструкция*)?"

"Quite athletic (довольно спортивного: «атлетического»). He's broad-shouldered and carries himself erect (он широкоплечий и держится прямо; *to carry* — *нести*), has what could be called (обладает тем, что может быть названо) a decidedly military carriage (бесспорно воинской манерой держаться; *carriage* — *осанка*). He was wearing a light grey suit (он был одет в светло-серый костюм) and a grey hat (и серую шляпу) when I saw him this morning (когда я видела его этим утром)."

though [ðəʊ] build [bɪld] carriage [ˈkærɪdʒ]

"They're blue-grey and watery, though not in a weak way. And — oh, yes — he has a marked cleft in his chin."

"Thin, medium, or heavy build?"

"Quite athletic. He's broad-shouldered and carries himself erect, has what could be called a decidedly military carriage. He was wearing a light grey suit and a grey hat when I saw him this morning."

"What does he do for a living (чем он зарабатывает на жизнь; *living* — *средства к существованию*)?" Spade asked as he laid down his pencil (спросил Спейд, когда он положил = кладя карандаш).

"I don't know (я не знаю)," she said (сказала она). "I haven't the slightest idea (я не имею ни малейшего представления; *slight* — *легкий, небольшой, незначительный*)."

"What time is he coming to see you (когда он придет, чтобы встретиться с вами)?"

"After eight o'clock (после восьми часов)."

"All right, Miss 'Wonderly, we'll have a man there (хорошо, мисс Уондерли, у нас там будет человек). It'll help if — (это поможет, если —)"

know [nəʊ] slight [slaɪt] eight [eɪt]

"What does he do for a living?" Spade asked as he laid down his pencil.

"I don't know," she said. "I haven't the slightest idea."

"What time is he coming to see you?"

"After eight o'clock."

"All right, Miss 'Wonderly, we'll have a man there. It'll help if — "

"Mr. Spade, could either you or Mr. Archer (мистер Спейд, могли бы либо вы, либо мистер Арчер)?" She made an appealing gesture with both hands (она сделала умоляющий жест обеими руками). "Could either of you (мог бы кто-то из вас; *either* — любой из двух, тот или другой) look after it personally (позаботиться об этом лично; *to look* — смотреть, глядеть)? I don't mean that the man you'd send (я не имею в виду, что человек, которого бы вы послали) wouldn't be capable, but — oh (не сможет, но — о; *capable* — способный, умелый)! — I'm so afraid of what might happen to Corinne (я так боюсь того, что может случиться с Коринной). I'm afraid of him (я боюсь его). Could you (могли бы вы)? I'd be — I'd expect to be charged more, of course (я — я, конечно, буду готова к большим расходам; *to expect* — ожидать, рассчитывать, *to charge* — нагружать, заряжать, зд. назначать плату, записывать на счет)." She opened her handbag with nervous fingers (она открыла свою сумочку

нервными пальцами) and put two hundred-dollar bills on Spade's desk (и положила две купюры по сто долларов на стол Спейда). "Would that be enough (этого достаточно)?"

appealing [ə'pi:lɪŋ] capable ['keɪpəb(ə)l] enough [ɪ'nʌf]

"Mr. Spade, could either you or Mr. Archer?" She made an appealing gesture with both hands. "Could either of you look after it personally? I don't mean that the man you'd send wouldn't be capable, but — oh! — I'm so afraid of what might happen to Corinne. I'm afraid of him. Could you? I'd be — I'd expect to be charged more, of course." She opened her handbag with nervous fingers and put two hundred-dollar bills on Spade's desk. "Would that be enough?"

"Yeh (да)," Archer said (сказал Арчер), "and I'll look after it myself (и я прослежу за этим сам)."

Miss Wonderly stood up (мисс Уондерли встала), impulsively holding a hand out to him (импульсивно/порывисто протянув ему руку). "Thank you! Thank you! (спасибо! спасибо!)" she exclaimed (воскликнула она), and then gave Spade her hand, repeating (и потом подала руку Спейду, повторяя): "Thank you (спасибо)!"

"Not at all (не за что)," Spade said over it (сказал на это Спейд). "Glad to (рад). It'll help some (это поможет в некоторой степени) if you either meet Thursby downstairs (если вы или встретите Терсби внизу) or let yourself be seen in the lobby with him at some time (или покажетесь с ним в вестибюле в какое-то время; *to let smb. do smth.* — разрешить, позволить кому-либо сделать что-либо)."

"I will (я /так и сделаю/)," she promised (пообещала она), and thanked the partners again (и снова поблагодарила компаньонов).

"And don't look for me (и не ищите меня)," Archer cautioned her (предупредил ее Арчер). "I'll see you all right (я буду хорошо вас видеть)."

myself [maɪ'self] impulsively [ɪm'pʌlsɪvli] downstairs [ˌdaʊn'steəz]

"Yeh," Archer said, "and I'll look after it myself."

Miss Wonderly stood up, impulsively holding a hand out to him. "Thank you! Thank you!" she exclaimed, and then gave Spade her hand, repeating: "Thank you!"

"Not at all," Spade said over it. "Glad to. It'll help some if you either meet Thursby downstairs or let yourself be seen in the lobby with him at some time."

"I will," she promised, and thanked the partners again.

"And don't look for me," Archer cautioned her. "I'll see you all right."

Spade went to the corridor-door with Miss Wonderly (Спейд пошел к двери в коридор вместе с мисс Уондерли). When he returned to his desk (когда он вернулся к своему столу) Archer nodded at the hundred-dollar bills there (Арчер кивнул на стодолларовые купюры), growled complacently (самодовольно проворчал), "They're right enough (они достаточно в порядке = это то, что надо)," picked one up (поднял одну), folded it (сложил ее), and tucked it into a vest-pocket (и засунул ее в карман жилета). "And they had brothers in her bag (и они имеют братьев в ее сумочке)."

Spade pocketed the other bill (Спейд положил в карман другую купюру) before he sat down (прежде чем сел). Then he said (потом он сказал): "Well, don't dynamite her too much (ну, не приставай к ней

слишком; *to dynamite* — взрывать динамитом). What do you think of her (что ты думаешь о ней)?"

growl [graʊl] complacently [kəm'pleɪs(ə)ntli] brother ['brʌðə]

Spade went to the corridor-door with Miss Wonderly. When he returned to his desk Archer nodded at the hundred-dollar bills there, growled complacently, "They're right enough," picked one up, folded it, and tucked it into a vest-pocket. "And they had brothers in her bag."

Spade pocketed the other bill before he sat down. Then he said: "Well, don't dynamite her too much. What do you think of her?"

"Sweet (милая)! And you telling me not to dynamite her (и ты говоришь мне не приставать к ней)." Archer guffawed suddenly without merriment (Арчер вдруг захохотал без веселья). "Maybe you saw her first, Sam (может, ты увидел ее первым, Сэм), but I spoke first (но я заговорил с ней первым)." He put his hands in his trousers-pockets (он сунул руки в карманы штанов) and teetered on his heels (и закачался на каблуках; *heel* — пятка).

"You'll play hell with her, you will (черта с два ты с ней будешь крутить шашни; *hell* — ад, преисподняя, *to play* — играть, действовать)." Spade grinned wolfishly (Спейд по-волчьи улыбнулся), showing the edges of teeth far back in his jaw (показывая уголки зубов далеко в своей челюсти; *edge* — острие, острый край, кромка). "You've got brains, yes you have (ты умный, да; *brains* — рассудок, разум, интеллект)." He began to make a cigarette (он начал делать сигарету).

dynamite['daɪnəmaɪt] guffaw [gʌ'fɔ:] trousers ['traʊzəz]

"Sweet! And you telling me not to dynamite her." Archer guffawed suddenly without merriment. "Maybe you saw her first, Sam, but I spoke first." He put his hands in his trousers-pockets and teetered on his heels.

"You'll play hell with her, you will." Spade grinned wolfishly, showing the edges of teeth far back in his jaw. "You've got brains, yes you have." He began to make a cigarette.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»